Paul Dineega Oko
Antaalkaan
Paul Dineega Oko Antaalkaan

TRANSLATED BY
Sally Hudson

FROM Rampart, Alaska

ILLUSTRATIONS ADAPTED BY Mary Fields

A TRANSLATION AND ADAPTATION OF Normie's Moose Hunt by Vi Cowell.
Copyright 1968. Adapted with the permission of the author and publisher, The Copp Clark Publishing Company, 517 Wellington Street West, Toronto, Canada, M5V 1G1.

1973
Paul ees T’leeyaga Hut’aan keel nilaan. Go Alaska lido. Bikidla yił, boda yił k’ahoolaan.
Paul ts'eeeyee dineega oko antidakaay ts'a hoonaaneek.

Ts'uh ts'eeeyee hagheeno.
Ts'eey biyah hoolaan habdaalghut. Ts'uh go Paul,
"Anee!" Tot kuh yee sodit yineelin ts'i soditaadilts'eey.
Yoonee hundin dineega tobaan ts'itł ta lahaan dahaytaatl-aan.
Dineega da' hoolaan. Go k'ildon' hałda bida' yoz yuhdeelaay.
Dineega lidon' halda habda' tee-eeikogha.
Dineega lidon' hałda bida' kuh yuhdeelaay.
Diyozaa hałda bida' hoołdla-aa.
Go Paul didilna kaa yił
haytaatlı-aan hal'da bida' yoz hoolaan.
"Huts'a hooneek'its'i daalu hlīt'ee, " nee go habto'.
Ts'uh go Paul deelts'a' neek'inaal-een k'adiyoh.
Ts'uh go habto' dineega ts'ineek'o neeton. B-A-N-G!
Go dineega ts'ee kuh neel-aan dahoon go habto' koon yiyił
nok'itltu-u-u-u-u-uł. Dahoon tl'ee ghahol' go dineega.
Koon koon yiyił nok'itłtuł. B-A-N-G!

Hudigaał huts'itaadlitlit.
Go habto' neeghok'ineeton. Paul yineet-aan dahoon yitleeego-atikii ts'uh neeyeeet-ohti. Ts'uh k'udaa nilaan nikogh hat'aan.
Tsaghal k'idineeditléets da hon hun k'aahdagheelkoot.
Tłidahutaaldlit da hon kon yii hadaaneets'iy.
Eet huk’odon ha’də ałyot. Paul hadoda yił
hadidišna kaa ghoneehaneey go nilaan yił,
k’iliy yił ts’eeeyee nok’ahalyaay din. K’udaa
go k’agho hanonohadee kool.
Ts'uh k'aagh hanohdeedidaatl.
"K'iliñ k'aakin yiñ, gits yiñ noho k'itaghassghon'," didin-a' aìnee go hamaan. Go maan k'iluh dahoon don ts'i lido.
Go-isee gits yił, kaakin yił Paul oho yinyeeghonee.
Moose hunts for Moose

The Moose for Moose ... the most successful and the largest.

1. The Moose for Moose hunts are generally conducted in the early fall when the Moose are most active.

2. The Moose for Moose hunts are conducted by experienced guides who are knowledgeable about the behavior and habitat of the Moose.

3. The Moose for Moose hunts are limited to experienced hunters and are generally conducted in the early morning or late afternoon when the Moose are most active.

4. The Moose for Moose hunts are conducted using a variety of hunting techniques, including tracking, calling, and observation.

5. The Moose for Moose hunts are conducted in a safe and responsible manner, with the welfare of the Moose and the environment being a top priority.

6. The Moose for Moose hunts are conducted under the supervision of state or federal wildlife officials, who are responsible for ensuring the sustainability of the Moose population.

7. The Moose for Moose hunts are conducted under strict regulations, which are enforced by state or federal wildlife officials.

8. The Moose for Moose hunts are conducted in a manner that is consistent with the values of the community and the environment.

9. The Moose for Moose hunts are conducted in a manner that is consistent with the values of the community and the environment.

10. The Moose for Moose hunts are conducted in a manner that is consistent with the values of the community and the environment.

11. The Moose for Moose hunts are conducted in a manner that is consistent with the values of the community and the environment.

12. The Moose for Moose hunts are conducted in a manner that is consistent with the values of the community and the environment.

13. The Moose for Moose hunts are conducted in a manner that is consistent with the values of the community and the environment.

14. The Moose for Moose hunts are conducted in a manner that is consistent with the values of the community and the environment.

15. The Moose for Moose hunts are conducted in a manner that is consistent with the values of the community and the environment.

16. The Moose for Moose hunts are conducted in a manner that is consistent with the values of the community and the environment.

17. The Moose for Moose hunts are conducted in a manner that is consistent with the values of the community and the environment.

18. The Moose for Moose hunts are conducted in a manner that is consistent with the values of the community and the environment.

19. The Moose for Moose hunts are conducted in a manner that is consistent with the values of the community and the environment.

20. The Moose for Moose hunts are conducted in a manner that is consistent with the values of the community and the environment.
Paul Hunts for Moose

1 Paul is an Indian boy. He lives in Alaska. He has a little brother and a big sister.
2 Paul likes to go moose hunting by boat. They put their packs in the boat.
3 They all get into the boat. Father starts the motor. The motor goes e-e-e-e-e-e. So away they go upriver.
4 They meet a houseboat. "Oh Boy," Paul likes going in the big waves.
5 Way upriver they see a moose in the willows along the beach.
6 Moose have antlers. Some moose have little antlers.
7 Some moose have middle-sized antlers.
8 Some moose have great big antlers.
9 Cow moose don't have any antlers.
10 The moose that Paul and his parents see has little antlers.
11 "Everyone sit still," Father says. Paul sits as still as a mouse. Father aims his gun at the moose. B-A-N-G! The moose looks at the boat while Father shoots again. And the moose walks away.
12 He shoots at it again. B-A-N-G! Finally the moose falls down.
13 Father steers the boat to the shore. He skins and cuts up the moose as Paul watches. Then they have lots of meat.
14 It was real dark when they put up the tent. During the night there was wind and rain.

15 The next morning it is snowing. Paul and his sister help their parents load the meat and skin into the boat. Then they take down the tent.

16 They all go into the boat. Their father starts the motor e-e-e-e. And they go back home.

17 Mother tells him, "I'll make skin boots and mitts for you." His mother scrapes the hide while he watches her.

18 Here are the mitts and boots that she made for Paul.
PAUL HUNTS FOR MOOSE

They all get into the boat. Father starts the motor.

They see a moose. "Oh boy, Paul likes going in the motor boat, Paul," say they. The moose has antlers.

Moose have antlers. Some moose have little antlers,

Some moose have middle-sized antlers.

Some moose have great big antlers.

Cow moose don't have any antlers.

The moose that Paul and his parents see has little antlers.

"Everyone sit still," Father says. Paul sits as still as a mouse. Father aims his gun at the moose. B-A-N-G! The moose looks at the boat while Father shots again. And the moose walks away.

He shoots at it again. B-A-N-G! Finally the moose falls down.

Father steers the boat to the shore. He skins and cuts up the moose as Paul watches. Then they have lots of meat.